

**Forme e contenuti del transfer culturale nel giornalismo europeo  
(XVIII secolo-prima metà del XIX)**  
**Formes et contenus du transfert culturel dans le journalisme européen  
(XVIIIe siècle et première moitié du XIXe siècle)**  
**Forms and contents of cultural transfer in European journalism  
(Eighteenth century and first half of the nineteenth century)**

Firenze, Dipartimento di Storia, Archeologia, Geografia, Arte e Spettacolo  
 Palazzo Fenzi, Via San Gallo 10  
 12 – 14 novembre 2025

**Comitato scientifico**  
 Alessia Castagnino, Fabio Forner,  
 Franz Meier, Sabine Schwarze

**Mercoledì, 12 novembre 2025, Aula Parva**

<b>Dalle 13.30</b>	<b>Registrazione dei partecipanti</b>
<b>14:00</b>	<b>Saluti istituzionali e introduzione al tema</b>
<b>Sessione I. Presiede Alessia Castagnino</b>	
14:30	Elisabetta Cecconi, <i>How Britain came to know about the unearthed city of Herculaneum: translation practices in the 18<sup>th</sup>-century periodical press</i>
15:00	Giulia Mantovani, <i>Forme di contatto linguistico nella traduzione tedesca del «Caffè» milanese («Das Caffee», Zurigo 1769): il lessico mercantile fra tradizione e innovazione</i>
15:30	Dalibor Dobiáš, <i>Negotiations on national literatures in Viennese review journals at the beginning of the 19<sup>th</sup>-century</i>
<b>16:00</b>	<b>Pausa caffè</b>
<b>Sessione II. Presiede Alessia Castagnino</b>	
16:30	Anna Maria Salvade', <i>Francesco Griselini giornalista: "cose nuove e pregevoli" per le "persone studiose"</i>
17:00	Flavia Palma, <i>Forme del transfer culturale nella «Gazzetta urbana veneta» (1787-1798) di Antonio Piazza</i>
17:30	Roberta Comes, <i>Intersezioni Culturali: «Lo Spione Italiano» e «Il Corriere Europeo» nel dibattito intellettuale europeo del XVIII Secolo</i>
<b>18:00</b>	<b>Dibattito e conclusione lavori prima giornata</b>

**Giovedì, 13 novembre 2025, Aula Parva**

<b>Sessione III. Presiede Valentina Sonzini</b>	
09:30	Silvia Corelli, <i>«Guardimi il cielo dall'esporre un pezzo teatrale tutto mio senza una matura riflessione». Traduzioni e scelte editoriali di Elisabetta Caminer negli anni dell'«Europa letteraria» (1768-1773)</i>
10:00	Angela Fabris, <i>Transfert culturali, generi e genere nell'«Europa letteraria» (1768-1773) e nel «Giornale encyclopedico» (1774-1782)</i>
10:30	Ricciarda Ricorda, <i>Gioseffa Cornoldi Caminer, giornalista per donne galanti ed erudite e traduttrice nella Venezia del secondo Settecento</i>
<b>11:00</b>	<b>Pausa caffè</b>
<b>Sessione IV. Presiede Rolando Minuti</b>	
11:30	Fabio Forner, <i>Il «Giornale de' Letterati di Firenze» (1742-1753) e il Kulturtransfer</i>
12:00	Emilio Boaretto, <i>Il «Giornale de' Letterati di Roma» (1742-1759) e il Kulturtransfer</i>
12:30	Raphael Merida, <i>La lingua al tribunale: l'Accademia della Crusca contro Alfonso Cerquetti nelle pagine delle riviste letterarie di fine Ottocento</i>
<b>13:00</b>	<b>Pausa pranzo</b>
<b>Sessione V. Presiede Corrado Viola</b>	
14:30	Sabine Schwarze, <i>Il networking italo-tedesco alla fine del XVIII secolo: strategie giornalistiche e pratiche di scrittura del transfer culturale nella «Gazzetta di Weimar»</i>
15:00	Robert Lukenda, <i>Tradurre o non tradurre? Strategie del transfer culturale nelle riviste italiane del primo Ottocento</i>
15.30	David Reitsam, <i>D'une périphérie à l'autre. Les revues savantes contribuent-elles aux transferts culturels entre Vienne, la péninsule ibérique et l'Europe du Nord ?</i>
<b>16:30</b>	<b>Pausa caffè</b>
<b>17:00</b>	<b>Riunione del Gruppo di Lavoro</b>
<b>20:00</b>	<b>Cena sociale</b>

**Venerdì, 14 novembre 2025, Aula Parva**

<b>Sessione VI. Presiede Sabine Schwarze</b>	
09:30	Yasmine Marcil, <i>Les journaux comme tribunes d'une controverse. Les écrits du médecin Roncalli dans le débat public sur l'inoculation</i>
10:00	Michele Ortore, <i>La zoologia nelle traduzioni delle «Philosophical Transactions» di Dereham: aspetti discorsivi e testuali</i>
10:30	Francesca Gatta, <i>La comunicazione del “nuovo”: strategie discorsive e linguistiche nei periodici del secondo Settecento</i>
<b>11:00</b>	<b>Pausa caffè</b>
<b>Sessione VII. Presiede Emanuele Giusti</b>	
11:30	Franz Meier, <i>Tracciare l'evidenzialità referenziale nella stampa scientifica del XVIII secolo: uno studio basato su IA e NER di periodici francesi e italiani</i>
12.00	Claudio Grimaldi, Maria Chiara Salvatore, <i>Sistemi di misurazione e unità di misura: transfer linguistico-culturali nelle riviste francesi e italiane di fine Settecento e inizio Ottocento</i>
12.30	Maria Conforti, <i>Gli «Annali medico-chirurgici» di Roma fra trasformismo e impegno politico-sanitario</i>
<b>13:00</b>	<b>Dibattito conclusivo e chiusura del convegno</b>

I lavori potranno essere seguiti attraverso la piattaforma GMeet; le credenziali di accesso possono essere richieste prima e durante il convegno ad Alessia Castagnino ([alessia.castagnino@unifi.it](mailto:alessia.castagnino@unifi.it))

Con il patrocinio della



Società Italiana di Studi  
sul Secolo XVIII

Attività organizzata nell'ambito del progetto di ricerca « NEGOTIATINGNEWS. Negotiating and disseminating medical knowledge in the eighteenth century Italian periodical press », finanziato dall'Unione Europea-Next Generation EU, Missione 4 “Istruzione e Ricerca” - Componente 2 “Dalla Ricerca all'Impresa”. Investimento 1.2 “Finanziamento di progetti presentati da giovani ricercatori.”